

Tm/Ufs/NtM 33 / 293 - 313/30.11.2021

Sisältö - Innehåll - Content (293 - 313 / 2021)

Alue / Område / Area	Tiedonanto / Notis / Notice	Kartor / Kort / Charts
Suomenlahti	*293(T)/2021	18, 19, A, B
	*294(T)/2021	18, 191, A, B
	*295(T)/2021	18, 191, A, B
	*296(T)/2021	18, 191, A, B
	*297(T)/2021	18, 191, A, B
	*298(T)/2021	18, 191, A, B
	*299(T)/2021	18, 191, A, B
	*300(T)/2021	18, 191, A, B
	*301(T)/2021	18, 191, 192, A, B
	*302/2021	952, A, B
	*303(T)/2021	18, 191, A, B
	*304(T)/2021	18, 191, A, B
	*305(T)/2021	14, 138, A
Selkämeri	*306/2021	40, 41, E
Merenkurkku	*307/2021	48, 115, F
Perämeri	*308/2021	59, G
Vuoksen vesistö	*309/2021	L
Tiedotuksia	*310/2021	
	*311/2021	
	*312/2021	
	*313/2021	

Koskee seuraavia karttoja - Berörda sjökort - Affected charts

Kartta / Kort / Chart	Tiedonannot / Notiser / Notices
19	*293(T)/2021
40	*306/2021
41	*306/2021
48	*307/2021
59	*308/2021
115	*307/2021
138	*305(T)/2021
191	*294(T)/2021, *295(T)/2021, *296(T)/2021, *297(T)/2021, *298(T)/2021, *299(T)/2021, *300 (T)/2021, *301(T)/2021, *303(T)/2021
192	*301(T)/2021, *304(T)/2021
952	*302/2021
A	*293(T)/2021, *294(T)/2021, *295(T)/2021, *296(T)/2021, *297(T)/2021, *298(T)/2021, *299 (T)/2021, *300(T)/2021, *301(T)/2021, *302/2021, *303(T)/2021, *304(T)/2021, *305(T)/2021
B	*293(T)/2021, *294(T)/2021, *295(T)/2021, *296(T)/2021, *297(T)/2021, *298(T)/2021, *299 (T)/2021, *300(T)/2021, *301(T)/2021, *302/2021, *303(T)/2021, *304(T)/2021
E	*306/2021
F	*307/2021
G	*308/2021
L	*309/2021

Suomenlahti/Finska viken/Gulf of Finland

***293(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Espoo. Kytö. ODAS -poiju. Tiedonanto uusitaan. Turvalaitteet
Finland. Finska viken. Esbo. Kytö. ODAS-boj. Underrättelsen upprepas. Säkerhetsanordningar
Finland. Gulf of Finland. Espoo. Kytö. ODAS buoy. Notice repeated. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

19 (INT 1251)

A627

B627

Edellinen / Föregående / Previous

208 /2021

289 /2021

289 /2021

Ajankohta: Avovesikauden loppuun
Tidpunkt: Till slutet av öppet vatten-säsongen
Time: To the end of the open water season

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 208(T) /2021

1 18, 19, A627, B627

Lisää
Inför
Add



60°03.444'N 24°43.416'E

2

Oranssi pyöreä poiju, jossa valkoinen antenni. Halkaisija 40 cm.
Orange klotboj med vit antenn. Diameter 40 cm.
Orange spherical buoy with white antenna. Diameter 40 cm.

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2021)

***294(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Länsikari. ODAS-poiju. Turvalaitteet
Finland. Finska viken. Helsingfors. Västergrundet. ODAS-boj. Säkerhetsanordningar
Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Länsikari. ODAS buoy. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626,A626.1

B626,B626.1

Edellinen / Föregående / Previous

293 /2021

293 /2021

293 /2021

Ajankohta: n. 31.1.2022 asti
Tidpunkt: till ca 31.1.2022
Time: to approx. 31 January 2022

1 18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1

Lisää
Inför
Add



FI(5)Y.20s

60°07.445'N 24°58.388'E

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2021)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Kruunuvuori. Tiedonanto uusitaan. Turvalaitteet

Finland. Finska viken. Helsingfor. Kronberget. Underrättelsen upprepas. Säkerhetsanordningar

Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Kruunuvuori. Notice repeated. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626,A626.1

B626,B626.1

Edellinen / Föregående / Previous

294 /2021

294 /2021

294 /2021

294 /2021

Ajankohta: n. 30.9.2022 asti
Tidpunkt: till ca 30.9.2022
Time: to approx. 30 September 2022

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 267(T) /2021

1 18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1

Lisää
Inför
Add



60°10.410'N 25°00.197'E | 87019

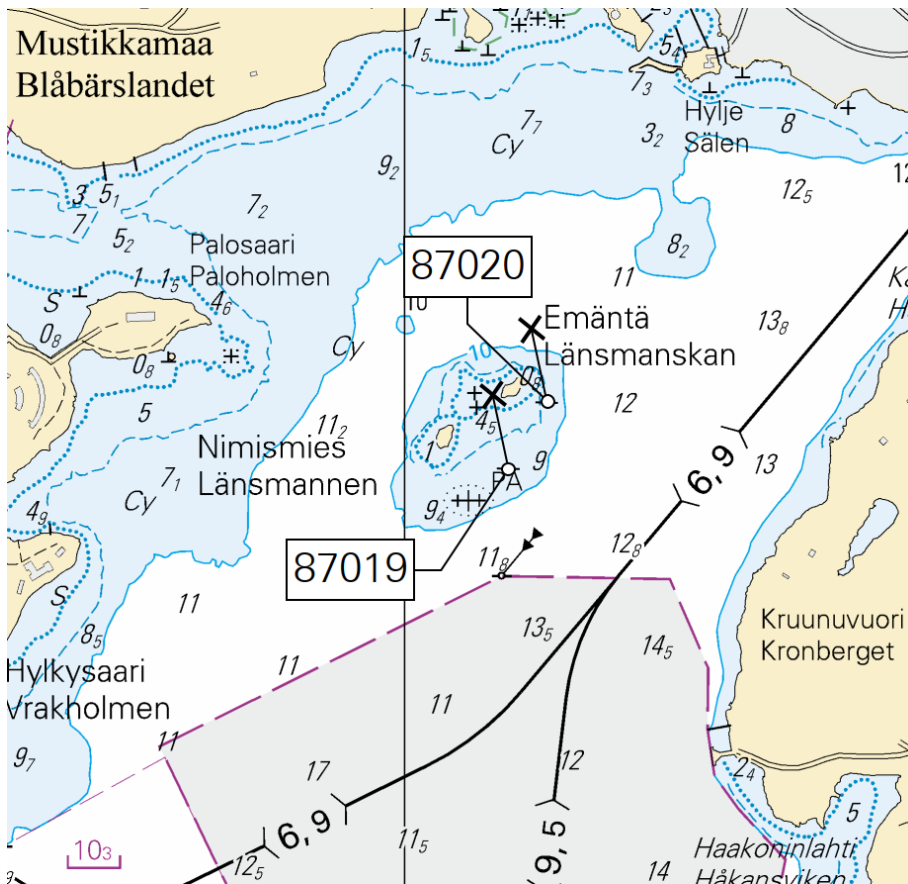
2 18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1

Lisää
Inför
Add



60°10.464'N 25°00.265'E | 87020

3



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Helsingin kaupunki, Helsingfors stad 2021)

Suomi. Suomenlahti. Kruunuvuori. Korkeasaari. Sillanrakennustyöt. Tiedonanto uusitaan. Rakennettu maasto. Alikulkukorkeudet
Finland. Finska viken. Kronberget. Högholmen. Brobyggnadsarbeten. Underrättelsen upprepas. Byggnader. Segelfri höjd
Finland. Gulf of Finland. Kruunuvuori. Korkeasaari. Bridge construction work. Notice repeated. Cultural Features. Vertical
Clearances

Kartat / Kort / Charts	Edellinen / Föregående / Previous
18 (INT 1250)	295 /2021
191 (INT 1159)	295 /2021
A626	295 /2021
B626	295 /2021

Ajankohta: n. 30.9.2023 asti
Tidpunkt: till ca 30.9.2023
Time: to approx. 30 September 2023

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 277(T) /2021
Viite/Referens/Reference: 267(T) /2021

Kruununsiltojen rakentaminen alkaa. Rajoituksia vesiliikenteeseen.

Töiden aikana käytössä on työsilta (Finkensilta) Nihtin (Sompasaari) ja Korkeasaaren välisessä salmessa, alituskorkeus 1m ja kulkuaukon leveys 3m.

Helsingin edustan merialueelta säilyy myös isompien veneiden kuljettavissa oleva vesiyhteys Kalasatamaan ja Kulosaaren sillan pohjoispuolelle tietyin rajoituksin. Mustikkamaan ja Korkeasaaren välinen salmi soveltuu käytettäväksi. Koska alueella ei ole varsinaista väylää tällä hetkellä niin liikkuminen tapahtuu kulkijan omalla vastuulla. Erityisesti on syytä kiinnittää huomio Korkeasaaren siltaan, jonka alitse tullaan kulkemaan. Korkeimmillaan sillan keskikohdalla alikulkukorkeus on 4,7 m noin 20 m leveällä alueella. Sillalle asetetaan opasteet korkeimman kulkukohdan havainnollistamiseksi. Myöhemmin rakennustöiden alkaessa Korkeasaaren pohjoisrannassa merkintää tulee vielä lisää.

Lisätietoja tarvittaessa: Työmaapäällikkö Santtu Koskinen, santtu.koskinen@yit.fi, puh. 050 397 75111 ja Jari Humalajoki, jari.humalajoki@kreate.fi, puh. 0400 437 884

Byggnadsarbete av Kronbroarna börjar. Begränsningar i sjötrafiken.

Under arbetet används en arbetsbro (Finkebron) i sundet mellan Nihti (Sumparn) och Högholmen, segelfri höjd 1m och fri bredd under bron 3m.

På havsområdet framför Helsingfors bevaras vattenförbindelsen även för större båtar till Fiskehamnet och till norr om Brändö bro med vissa restriktioner. Sundet mellan Blåbärslandet och Högholmen kan också användas. Eftersom det inte för tillfället finns något egentligt farled inom området navigerar sjöfarare på sitt eget ansvar. Det finns skäl att fästa speciell uppmärksamhet vid Högholmens bro under vilken båtarna kommer att åka. Den segelfria höjden i mitten av bron är högst 4,7 m på ett område vars bredd är cirka 20 m. På bron monteras skyltar för att åskådliggöra den högsta segelfria höjden. Senare när byggnadsarbeten börjar kommer det att finnas ytterligare markeringar vid Högholmens norra strand.

Ytterligare uppgifter: Platschef Santtu Koskinen, santtu.koskinen@yit.fi, 358 50 397 75111 och Projektchef Jari Humalajoki, jari.humalajoki@kreate.fi, 358 400 437 884

Construction work of Kruununsillat (Crown Bridges) begins. Restrictions on small craft traffic.

The temporary bridge (Finke bridge) is in use in the strait between the Nihti (Sompasaari) and the Korkeasaari during the works, vertical clearance 1m and horizontal clearance 3m.

Waterway access from the sea area off Helsinki to Kalasatama and the area north of the Kulosaari Bridge will be preserved with certain restrictions. This waterway will also be navigable by larger boats. The strait between the islands Mustikkamaa and Korkeasaari may also be used. Because, at present, there is no actual channel in the area, mariners navigate at their own risk. Particular attention should be given to the Korkeasaari Bridge under which traffic will pass. At its highest, vertical clearance under the bridge is 4.7 m at the centre of the bridge in an area with a width of approximately 20 m. Signs will be placed on the bridge to indicate the area with the highest vertical clearance. Other markings will be added later along the north shore of Korkeasaari when construction work begins.

For more information, please contact: Site manager Santtu Koskinen, santtu.koskinen@yit.fi, 358 50 397 75111 and Project manager Jari Humalajoki, jari.humalajoki@kreate.fi, 358 400 437 884



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

3 18, 191, A626, B626

Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden
välille:
Mellan följande positioner:
Between the following
positions:

(1) 60°10.60'N 24°58.85'E
(2) 60°10.69'N 24°58.62'E

4 18, 191, A626, B626

Lisää
Inför
Add



60°10.60'N 24°58.85'E

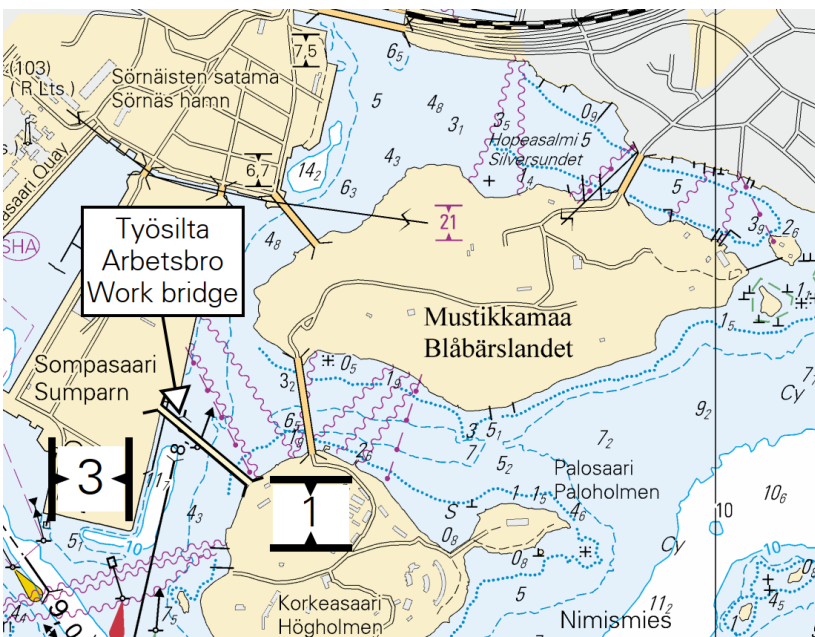
5 18, 191, A626, B626

Lisää
Inför
Add

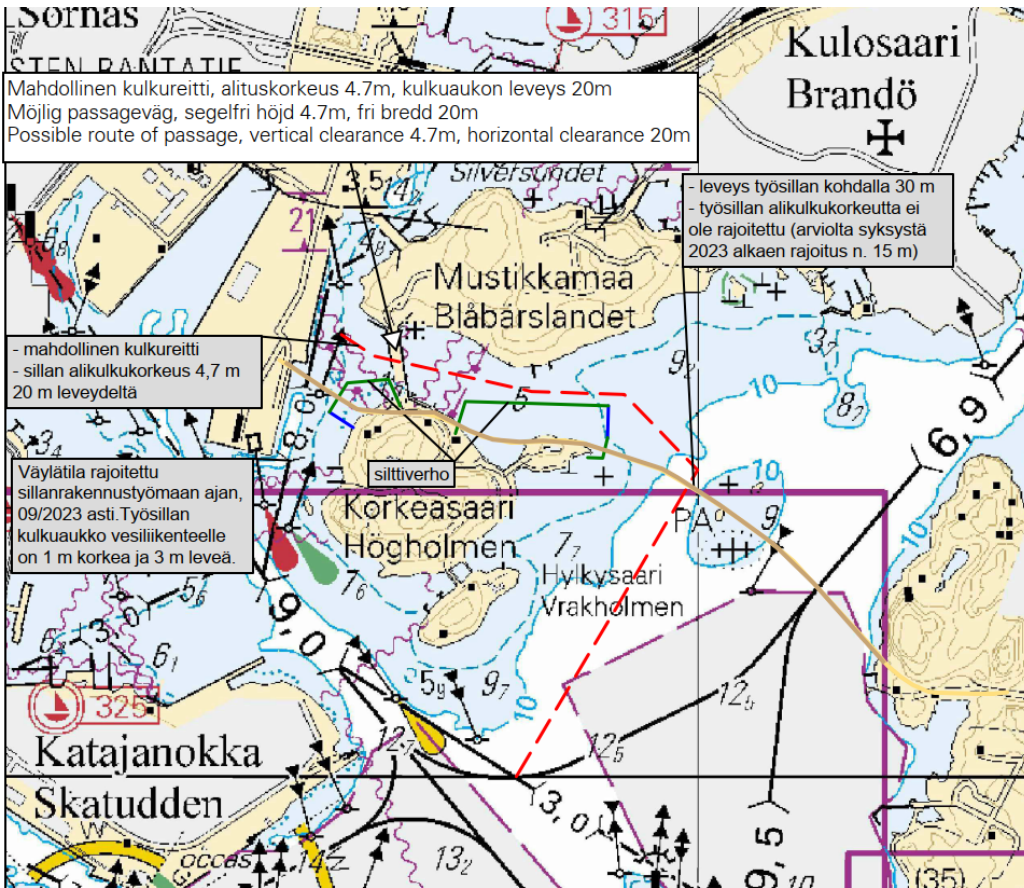


60°10.69'N 24°58.62'E

6



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Kruununsillat/Kronbroarna/Crown Bridges, 2021)

***297(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Sompasaari. Kruununsillat. Tiedonanto uusitaan. Turvalaitteet

Finland. Finska viken. Helsingfor. Sumparn. Kronbroarna. Underrättelsen upprepas. Säkerhetsanordningar

Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Sompasaari. Crown Bridges. Notice repeated. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626

B626

Edellinen / Föregående / Previous

296 /2021

296 /2021

296 /2021

296 /2021

Ajankohta: n. 31.10.2022 asti

Tidpunkt: till ca 31.10.2022

Time: until about 31 October 2022

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 278(T) /2021

1 18, 191, A626, B626

Lisää
Inför
Add








60°10.727'N 24°58.716'E | 87046

2 18, 191, A626, B626

Lisää
Inför
Add



60°10.715'N 24°58.802'E | 87047

3	18, 191, A626, B626		
Lisää Inför Add		60°10.702'N 24°58.889'E 87048	
4	18, 191, A626, B626		
Lisää Inför Add		60°10.690'N 24°58.975'E 87049	
5	18, 191, A626, B626		
Lisää Inför Add		60°10.590'N 24°58.603'E 87050	
6	18, 191, A626, B626		
Lisää Inför Add		60°10.576'N 24°58.685'E 87051	
7	18, 191, A626, B626		
Lisää Inför Add		60°10.563'N 24°58.768'E 87052	

8



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Helsingin kaupunki, Helsingfors stad 2021)

***298(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Hernesaari. Tiedonanto uusitaan. Turvalaitteet

Finland. Finska viken. Helsingfor. Ärtholmen. Underrättelsen upprepas. Säkerhetsanordningar

Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Hernesaari. Notice repeated. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626,A626.1

B626,B626.1

Edellinen / Föregående / Previous

297 /2021

297 /2021

297 /2021




297 /2021

Ajankohta: n.30.4.2022 asti

Tidpunkt: till ca 30.4.2022

Time: to approx. 30 April 2022

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 287(T) /2021

1	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Lisää Inför Add		60°08.699'N 24°55.470'E 87059	
2	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Lisää Inför Add		60°08.603'N 24°55.655'E 87060	
3	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Lisää Inför Add		60°08.691'N 24°55.805'E 87061	

4

Erikoismerkkien länsipuolelle on lisätty rantaan asti ulottuva puomi.

En bom som sträcker sig ända till stranden har införts väster om specialmärkena.

A boom reaching all the way to the shore has been inserted west of the special marks.

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

***299(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Hernesaari. Tiedonanto uusitaan. Turvalaitteet. Alueet ja rajat

Finland. Finska viken. Helsingfors. Ärtholmen. Underrättelsen upprepas. Säkerhetsanordningar. Områden och gränser

Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Hernesaari. Notice repeated. Buoyage. Areas and borders

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626,A626.1

B626,B626.1

Edellinen / Föregående / Previous

298 /2021

298 /2021

298 /2021

298 /2021

Ajankohta: n.30.6.2022 asti

Tidpunkt: till ca 30.6.2022

Time: to approx. 30 June 2022

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 192(T) /2021

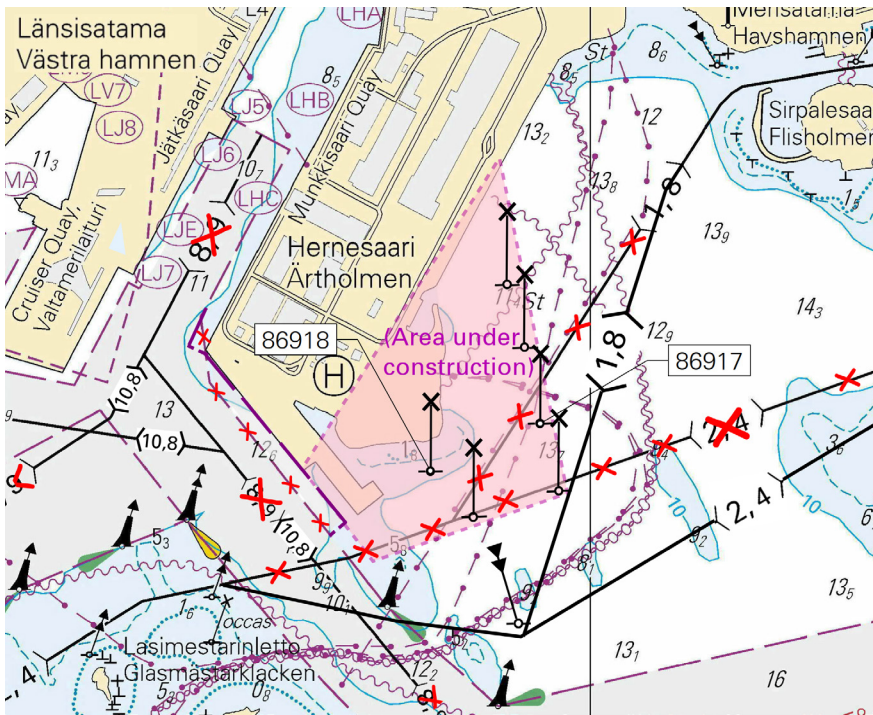
Viite/Referens/Reference: 60 /2019

Viite/Referens/Reference: 237 /2020

Viite/Referens/Reference: 253(T) /2020

Viite/Referens/Reference: 296(T) /2020

1	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Lisää Inför Add		60°08.751'N 24°55.642'E 86918	
2	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Lisää Inför Add		60°08.808'N 24°55.891'E 86917	
3	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Lisää Inför Add		Seuraavien pisteiden välille: Mellan följande positioner: Between the following positions:	(1) 60°08.763'N 24°55.363'E (2) 60°08.660'N 24°55.517'E (3) 60°08.736'N 24°55.944'E (4) 60°09.100'N 24°55.806'E



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

***300(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Sompasaari. Vedenalaiset tekniset työt. Tiedonanto uusitaan. Alueet ja rajat

Finland. Finska viken. Helsingfors. Sumparn. Undervattenstekniska arbeten. Underrättelsen upprepas. Områden och gränser

Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Sompasaari. Underwater technical works. Notice repeated. Areas and borders

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626

B626

Edellinen / Föregående / Previous

299 /2021

299 /2021

299 /2021

299 /2021

Ajankohta: n. 31.10.2022 asti

Tidpunkt: till ca 31.10.2022

Time: to approx. 31 October 2022

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 196(T) /2021

1 18, 191, A626, B626

**Lisää
Inför
Add**

Area under
construction

Seuraavien pisteiden
välille:

Mellan följande positioner:

Between the following
positions:

(1) 60°10.81'N 24°58.36'E

(2) 60°10.80'N 24°58.28'E

(3) 60°10.71'N 24°58.13'E

(4) 60°10.67'N 24°58.14'E

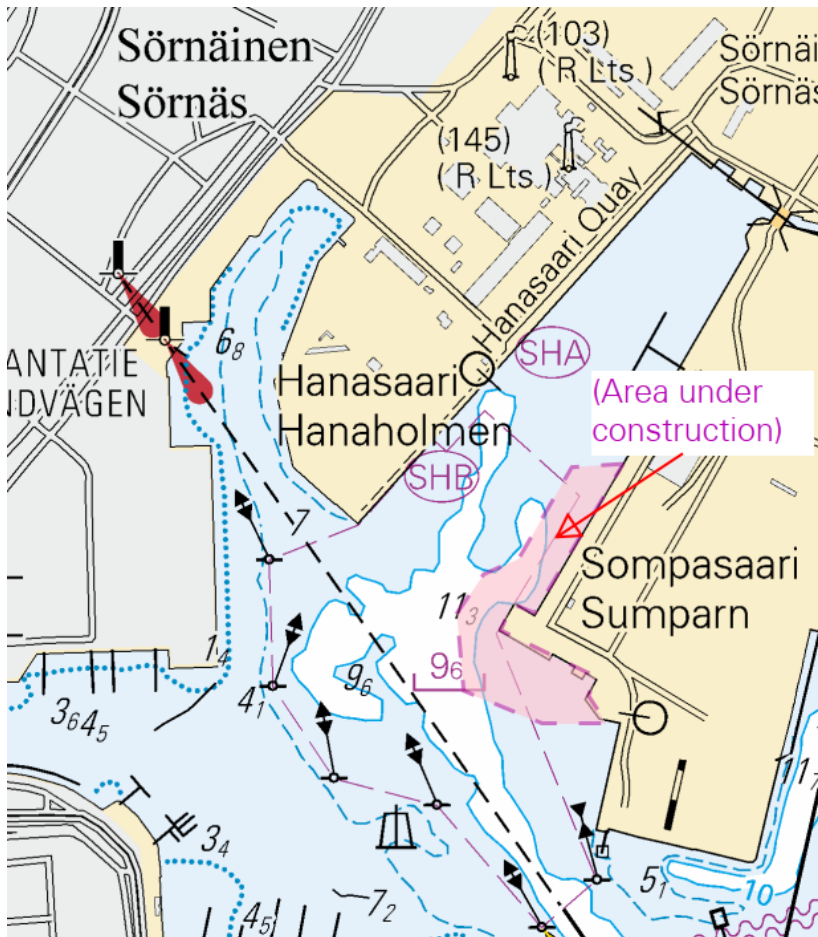
(5) 60°10.63'N 24°58.27'E

(6) 60°10.64'N 24°58.33'E

Alue on merkitty punaisilla valopoijuilla.

Området utmärkta med röda lysbojar.

The area is marked with red light buoys.



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Helsingin kaupunki, Helsingfors stad 2021)

***301(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Santahamina. Hevossalmi. Tiedonanto uusitaan. Alueet ja rajat

Finland. Finska viken. Helsingfor. Sandhamn. Hästnässund. Underrättelsen upprepas. Områden och gränser

Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Santahamina. Hevossalmi. Notice repeated. Areas and borders

Kartat / Kort / Charts

Edellinen / Föregående / Previous

18 (INT 1250)

300 /2021

191 (INT 1159)

300 /2021

192 (INT 1160)

A625,A626,A626.2

300 /2021

B625,B626,B626.2

300 /2021

Ajankohta: 6.5.2022 asti

Tidpunkt: till 6.5.2022

Time: to 6 May 2022

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 279(T) /2021

Hevossalmen kääntösilta on suljettu talvikauden ajaksi.


Lisätietoja tarvittaessa: kiinteistöpäällikkö Mika Jatkola puh. 0294 83 2020

Hästnässunds svängbro är stängt under vintersäsongen.

Ytterligare uppgifter: fastighetschef Mika Jatkola tfn 0294 83 2020

Hevossalmi swing bridge will be closed for the winter season.

More information: property manager Mika Jatkola phone 358 294 83 2020

2	18, 191, 192, A625, A626, A626.2, B625, B626, B626.2		
Lisää Inför Add		Liikenerajoitukset Trafikbegränsningarna Traffic restrictions	60°09.47'N 25°02.96'E
(Puolustuskiinteistöt/Försvarsfastigheter/Defence Properties Finland, 2021)			

***302 /2021** (2021-11-30)


Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Vuosaaren väylä (13.0 m). Työt saatu päätökseen.
Finland. Finska viken. Helsingfors. Farleden till Nordsjö (13.0 m). Arbetet har slutförts.
Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Channel to Vuosaari (13.0 m). Operations completed.


	Kartat / Kort / Charts	Edellinen / Föregående / Previous
	952	289 /2021
	A625,A/Helsinki - Tallinna	301 /2021
	B625,B/Helsinki - Tallinn	301 /2021
Kumotaan/Utgår/Cancelled:	69(T) /2021	
Viite/Referens/Reference:	289 /2021	
(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)		


***303(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Hernesaari. Tiedonanto uusitaan. Turvalaitteet
Finland. Finska viken. Helsingfors. Ärtholmen. Underrättelsen upprepas. Säkerhetsanordningar
Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Hernesaari. Notice repeated. Buoyage

	Kartat / Kort / Charts	Edellinen / Föregående / Previous
	18 (INT 1250)	301 /2021
	191 (INT 1159)	301 /2021
	A626,A626.1	302 /2021
	B626,B626.1	302 /2021
Ajankohta:	n.30.6.2022 asti	
Tidpunkt:	till ca 30.6.2022	
Time:	to approx. 30 June 2022	
Kumotaan/Utgår/Cancelled:	131(T) /2021	
Viite/Referens/Reference:	237 /2020	

1	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Siirrä Flytta Move		Paikasta/Från/From (1) 60°08.833'N 24°55.890'E Paikkaan/Till/To (2) 60°08.733'N 24°55.930'E 86257	

2	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Siirrä Flytta Move		Paikasta/Från/From (1) 60°08.813'N 24°55.765'E Paikkaan/Till/To (2) 60°08.707'N 24°55.746'E 86258	

3	18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1		
Lisää Inför Add		60°08.955'N 24°55.818'E 86255	

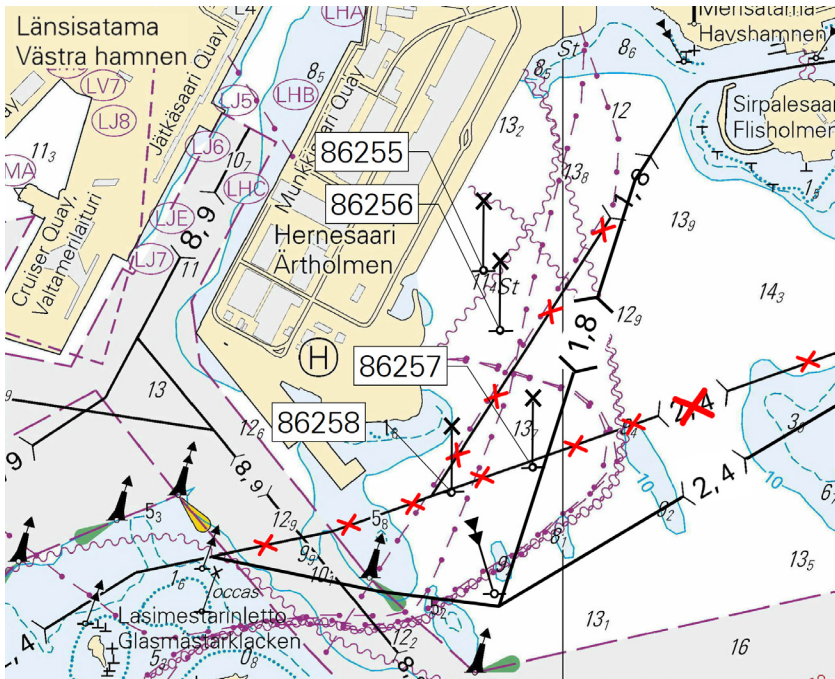
4 18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1

Lisää
Inför
Add



60°08.884'N 24°55.857'E | 86256

5



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

***304(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Vuosaari. Tiedonanto uusitaan. Turvalaitteet. Alueet ja rajat

Finland. Finska viken. Helsingfors. Nordsjö. Underrättelsen upprepas. Säkerhetsanordningar. Områden och gränser

Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Vuosaari. Notice repeated. Buoyage. Areas and borders

Kartat / Kort / Charts

Edellinen / Föregående / Previous

18 (INT 1250)

303 /2021

192 (INT 1160)

301 /2021

A625

303 /2021

B625

303 /2021

Ajankohta: n. 30.06.2022 asti

Tidpunkt: till ca 30.06.2022

Time: to approx. 30.June 2022

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 214(T) /2021

Viite/Referens/Reference: 288 /2021

1 18, 192, A625, B625

Lisää
Inför
Add






60°12.463'N 25°11.431'E | 86951

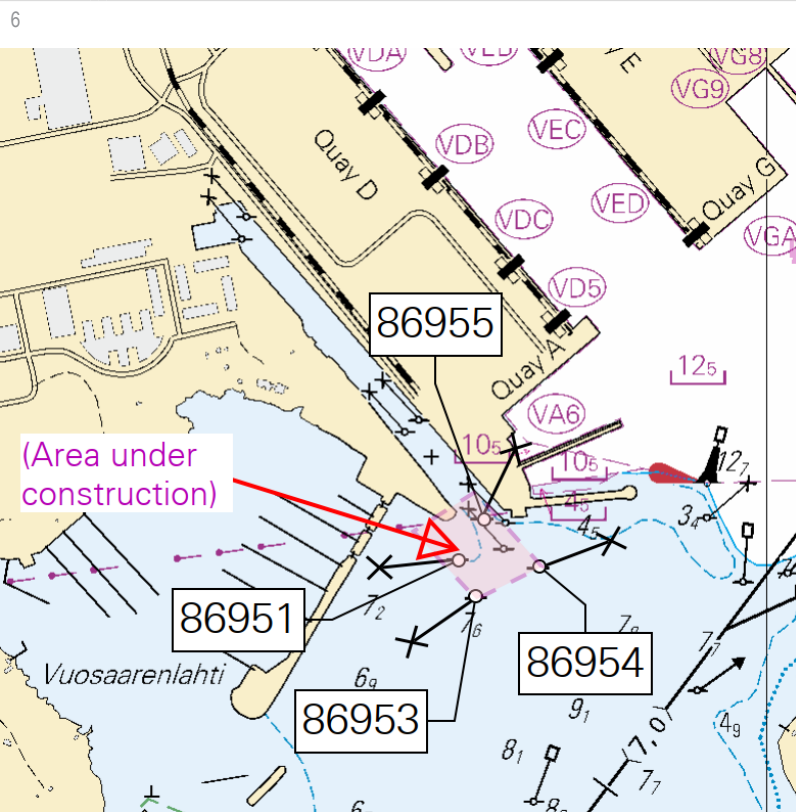
2 18, 192, A625, B625

Lisää
Inför
Add



60°12.431'N 25°11.492'E | 86953

3	18, 192, A625, B625			60°12.459'N 25°11.563'E 86954
Lisää Inför Add				
4	18, 192, A625, B625			60°12.497'N 25°11.489'E 86955
Lisää Inför Add				
5	18, 192, A625, B625			60°12.48'N 25°11.47'E
Lisää Inför Add		Ks. kuva. Se bild. See image.		



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

***305(T) /2021** (2021-11-30)

Suomi. Suomenlahti. Kotka. Mussalo. Väyläalueet
Finland. Finska viken. Kotka. Mussalö. Farledsområden
Finland. Gulf of Finland. Kotka. Mussalo. Fairway areas

Kartat / Kort / Charts
14 (INT 1246)
138 (INT 1155)
A610,A610.1,A611

Edellinen / Föregående / Previous
216 /2021
262 /2021
304 /2021

Ajankohta: n.31.12.2021 asti
Tidpunkt: till ca 31.12.2021
Time: to approx. 31 December 2021

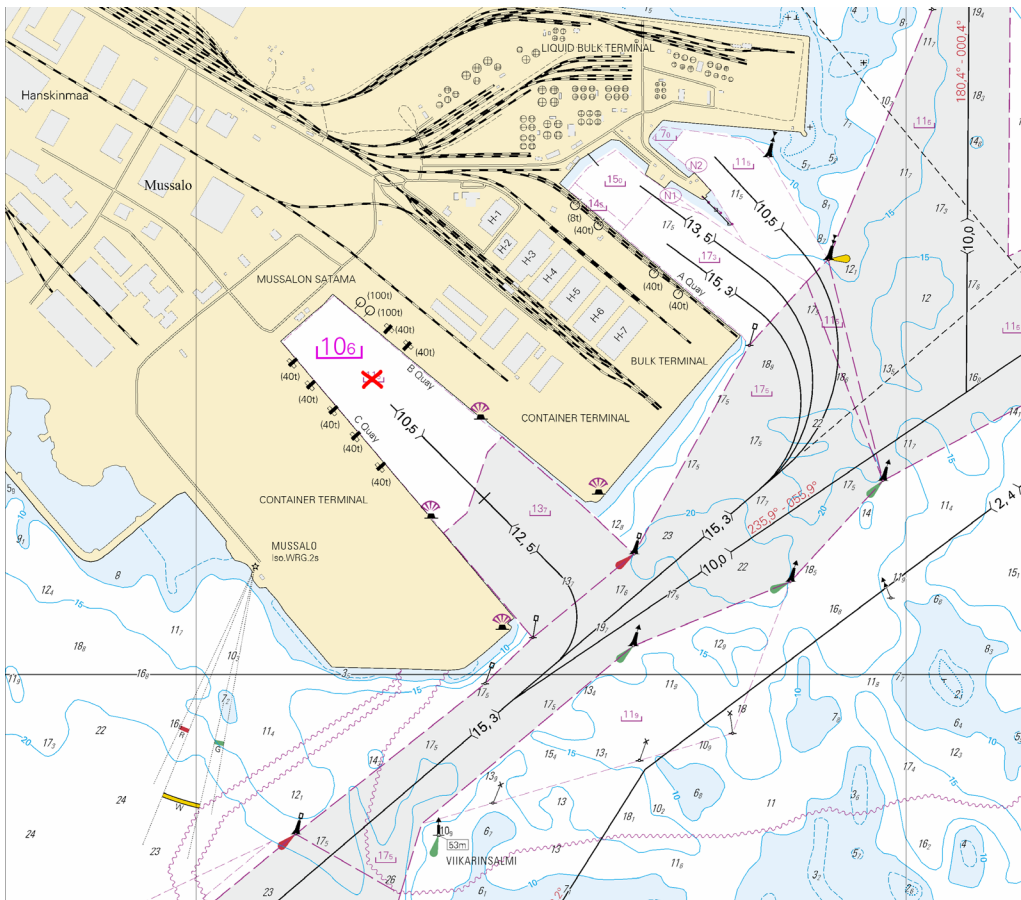
**Muuta
Ändra
Amend**

11₅

>

10₆

60°25.41'N 26°54.50'E



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

Saaristomeri/Skärgårdshavet/Archipelago Sea

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Ahvenanmeri/Ålands hav/Aland Sea

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Selkämeri/Bottenhavet/Bothnian Sea

*306 /2021 (2021-11-30)

Suomi. Selkämeri. Uusikaupunki. Vekara. Poistettu ODAS-poiju. Turvalaitteet
Finland. Bottenhavet. Nystad. Vekara. ODAS-boj indragen. Säkerhetsanordningar
Finland. Bothnian Sea. Uusikaupunki. Vekara. ODAS buoy withdrawn. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

40 (INT 1131)

41 (INT 1132)

E802

Edellinen / Föregående / Previous

241 /2021

221 /2021

247 /2021

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 108(T) /2021

1 40, 41, E802

Poista
Stryk
Delete



60°52.068'N 21°02.820'E

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2021)

Merenkurkku/Kvarken/The Quark

*307 /2021 (2021-11-30)

Suomi. Merenkurkku. Maalahti. Storskäret. Poistettu ODAS-poiju. Turvalaitteet
Finland. Kvarken. Malax. Storskäret. ODAS-boj indragen. Säkerhetsanordningar
Finland. The Quark. Malax. Storskäret. ODAS buoy withdrawn. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

48 (INT 1139)

115.A (INT 11391)

F821,F821.1

Edellinen / Föregående / Previous

165 /2021

143 /2021

253 /2021

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 143(T) /2021

1 48, 115.A, F821, F821.1

Poista
Stryk
Delete



63°06.432'N 20°49.140'E

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2021)

Perämeri/Bottenviken/Bay of Bothnia

*308 /2021 (2021-11-30)

Suomi. Perämeri. Kemi. Ajos. Turvalaitteet. Väyläalueet. Alueet ja rajat
Finland. Bottenviken. Kemi. Ajos. Säkerhetsanordningar. Farledsområden. Områden och gränser
Finland. Bay of Bothnia. Kemi. Ajos. Buoyage. Fairway areas. Areas and borders

Kartat / Kort / Charts

59,59.A (INT 1150)

G854,G855.2

Edellinen / Föregående / Previous

61 /2020

291 /2021







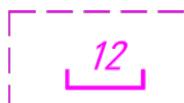
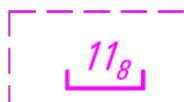
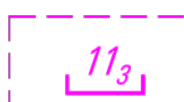
Viite/Referens/Reference: 149 /2018

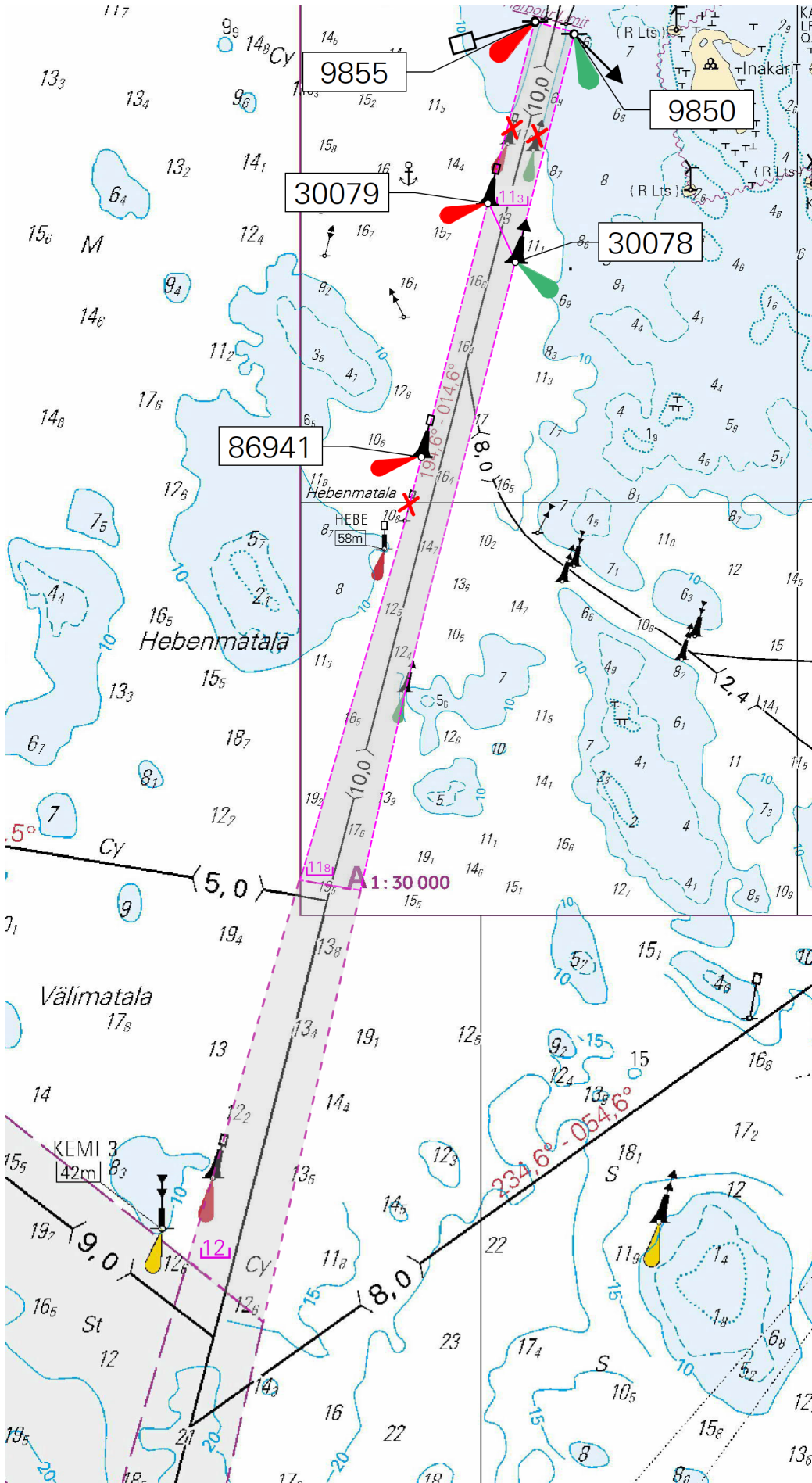
Viite/Referens/Reference: 177 /2019

Nämä muutokset huomioidaan merikartan 59 tulevassa painoksessa.
Kartta julkaistaan joulukuussa 2021.


Dessa ändringar har införts i de kommande upplagan av sjökorten 59.
Sjökortet publiceras i december 2021.

These amendments will be included in the upcoming edition of chart 59.
The chart will be published in December 2021.

2	59, 59.A, G854, G855.2		
Poista Stryk Delete			65°37.952'N 24°29.521'E 57129
3	59, 59.A, G854, G855.2		
Lisää Inför Add			65°38.123'N 24°29.628'E 86941
4	59, 59.A, G854, G855.2		
Siirrä Flytta Move			Paikasta/Från/From (1) 65°38.918'N 24°30.332'E Paikkaan/Till/To (2) 65°38.631'N 24°30.217'E 30078
5	59, 59.A, G854, G855.2		
Siirrä Flytta Move			Paikasta/Från/From (1) 65°38.934'N 24°30.171'E Paikkaan/Till/To (2) 65°38.786'N 24°30.046'E 30079
6	59, 59.A, G854, G855.2		
Siirrä Flytta Move			Paikasta/Från/From (1) 65°39.249'N 24°30.537'E Paikkaan/Till/To (2) 65°39.228'N 24°30.593'E 9850
7	59, 59.A, G854, G855.2		
Siirrä Flytta Move			Paikasta/Från/From (1) 65°39.262'N 24°30.412'E Paikkaan/Till/To (2) 65°39.256'N 24°30.340'E 9855
8	59, 59.A, G854		
Lisää Inför Add		Seuraavien pisteiden välille: Mellan följande positioner: Between the following positions: Lisää väyläalueen rasterointi Inför rastering i farledsområdet Insert grey tint in fairway area	(1) 65°35.861'N 24°28.625'E (2) 65°36.018'N 24°28.150'E (3) 65°37.015'N 24°28.858'E (4) 65°36.989'N 24°29.240'E
9	59, 59.A, G854, G855.2		
Lisää Inför Add		Seuraavien pisteiden välille: Mellan följande positioner: Between the following positions: Lisää väyläalueen rasterointi Inför rastering i farledsområdet Insert grey tint in fairway area	(1) 65°37.015'N 24°28.858'E (2) 65°38.787'N 24°30.047'E (3) 65°38.631'N 24°30.218'E (4) 65°36.989'N 24°29.240'E
10	59, 59.A, G854, G855.2		
Lisää Inför Add		Seuraavien pisteiden välille: Mellan följande positioner: Between the following positions: Lisää väyläalueen rasterointi Inför rastering i farledsområdet Insert grey tint in fairway area	(1) 65°38.787'N 24°30.047'E (2) 65°39.256'N 24°30.341'E (3) 65°39.229'N 24°30.594'E (4) 65°38.631'N 24°30.218'E



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

12	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.527'N 24°30.764'E 9794
Poista Stryk Delete			
13	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.732'N 24°30.592'E 9820
Poista Stryk Delete			
14	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.592'N 24°30.633'E 9801
Poista Stryk Delete			
15	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.749'N 24°31.036'E
Poista Stryk Delete			
16	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.539'N 24°30.789'E 87053
Lisää Inför Add			
17	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.551'N 24°30.528'E 87054
Lisää Inför Add			
18	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.797'N 24°30.499'E 87055
Lisää Inför Add			
19	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.747'N 24°31.055'E 87010
Lisää Inför Add			
20	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.786'N 24°30.950'E 87011
Lisää Inför Add			
21	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.820'N 24°30.821'E 87013
Lisää Inför Add			
22	59, 59.A, G854, G855.2		65°39.863'N 24°30.773'E 87014
Lisää Inför Add			
23	59, 59.A, G854, G855.2		65°40.179'N 24°30.703'E 87015
Lisää Inför Add			

- (1) 65°39.236'N 24°30.531'E
- (2) 65°39.527'N 24°30.765'E
- (3) 65°39.558'N 24°30.830'E
- (4) 65°39.612'N 24°30.974'E
- (5) 65°39.756'N 24°31.279'E
- (6) 65°39.816'N 24°31.308'E
- (7) 65°39.820'N 24°31.296'E
- (8) 65°39.815'N 24°31.286'E
- (9) 65°39.826'N 24°31.256'E
- (10) 65°39.764'N 24°31.123'E
- (11) 65°39.767'N 24°31.115'E
- (12) 65°39.742'N 24°31.038'E
- (13) 65°39.821'N 24°30.822'E
- (14) 65°39.864'N 24°30.774'E
- (15) 65°39.919'N 24°30.785'E
- (16) 65°39.997'N 24°30.995'E
- (17) 65°40.009'N 24°30.968'E
- (18) 65°40.028'N 24°30.971'E
- (19) 65°40.039'N 24°31.001'E
- (20) 65°40.159'N 24°30.748'E
- (21) 65°39.873'N 24°30.551'E
- (22) 65°39.592'N 24°30.634'E
- (23) 65°39.249'N 24°30.404'E

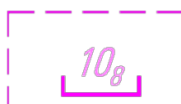
Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- (1) 65°39.764'N 24°31.123'E
- (2) 65°39.826'N 24°31.256'E
- (3) 65°39.815'N 24°31.286'E
- (4) 65°39.820'N 24°31.296'E
- (5) 65°39.833'N 24°31.260'E
- (6) 65°39.771'N 24°31.127'E
- (7) 65°39.767'N 24°31.115'E

Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- (1) 65°39.816'N 24°30.833'E
- (2) 65°39.799'N 24°30.881'E
- (3) 65°39.786'N 24°30.950'E
- (4) 65°39.881'N 24°31.151'E
- (5) 65°39.914'N 24°31.098'E

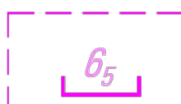
Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- (1) 65°39.864'N 24°30.774'E
- (2) 65°39.911'N 24°30.892'E
- (3) 65°39.916'N 24°30.880'E
- (4) 65°39.903'N 24°30.823'E
- (5) 65°39.919'N 24°30.785'E

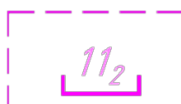
Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- (1) 65°39.870'N 24°30.552'E
- (2) 65°39.797'N 24°30.500'E
- (3) 65°39.552'N 24°30.529'E
- (4) 65°39.256'N 24°30.341'E
- (5) 65°39.249'N 24°30.404'E
- (6) 65°39.592'N 24°30.634'E

Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- (1) 65°39.540'N 24°30.790'E
- (2) 65°39.527'N 24°30.765'E
- (3) 65°39.236'N 24°30.531'E
- (4) 65°39.229'N 24°30.594'E

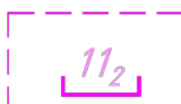
Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- (1) 65°39.742'N 24°31.038'E
- (2) 65°39.748'N 24°31.056'E
- (3) 65°39.787'N 24°30.951'E
- (4) 65°39.799'N 24°30.881'E

Lisää
Inför
Add



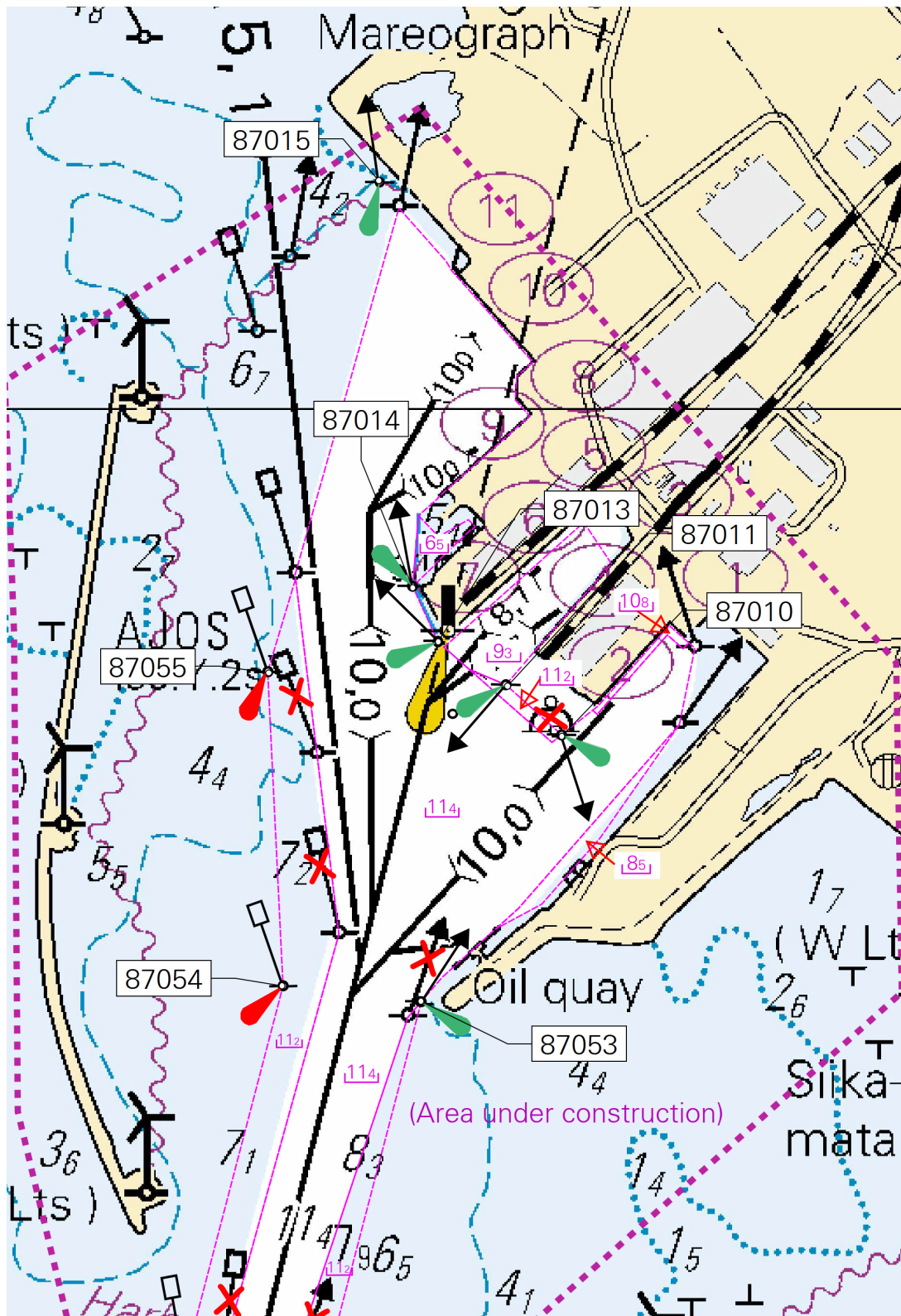
Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

Lisää
Inför
Add

Area under
construction

Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- (1) 65°39.15'N 24°30.78'E
- (2) 65°39.19'N 24°30.29'E
- (3) 65°39.52'N 24°29.85'E
- (4) 65°39.84'N 24°29.89'E
- (5) 65°40.07'N 24°30.10'E
- (6) 65°40.24'N 24°30.80'E
- (7) 65°39.64'N 24°32.09'E
- (8) 65°39.15'N 24°30.78'E



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

Vuoksen vesistö/Vuoksens vattendrag/Vuoksi watercourse

*309 /2021 (2021-11-30)

Suomi. Vuoksen vesistö. Puumala. Lietniemi. Rokansaari. Kaapelit ja johdot

Finland. Vuoksens vattendrag. Puumala. Lietniemi. Rokansaari. Kablar och rörledningar

Finland. Vuoksi watercourse. Puumala. Lietniemi. Rokansaari. Cables and pipelines

Kartat / Kort / Charts
L212,L213

Edellinen / Föregående / Previous
271 /2021

1 L212, L213

Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

(1) 61°27.88'N 28°03.72'E
(2) 61°28.43'N 28°04.39'E
(3) 61°28.49'N 28°04.39'E
(4) 61°28.92'N 28°03.93'E

2 L212, L213

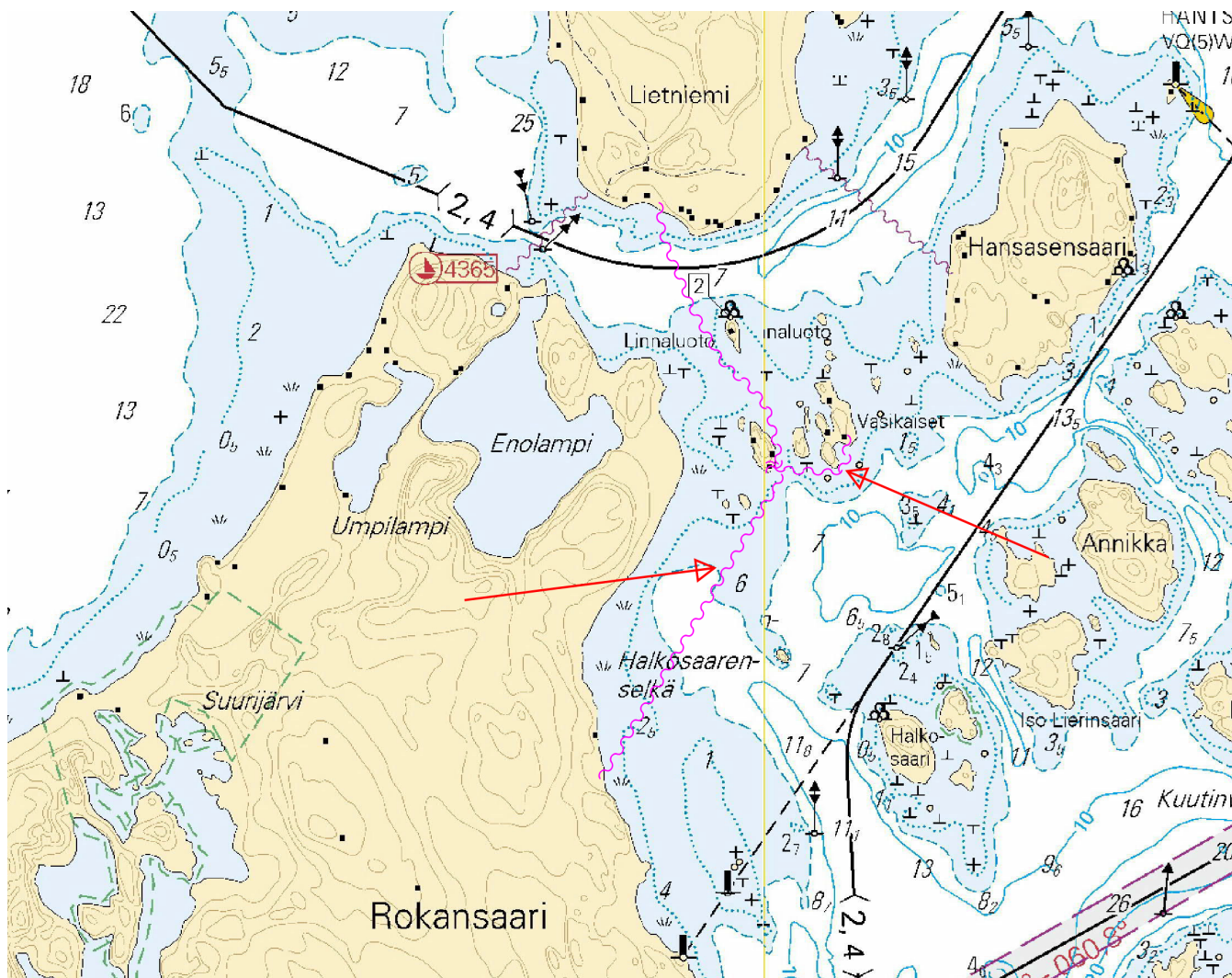
Lisää
Inför
Add



Seuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

(1) 61°28.45'N 28°04.37'E
(2) 61°28.44'N 28°04.63'E
(3) 61°28.49'N 28°04.66'E

3



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Järvi-Suomen Energia, 2021)

Kymijoen vesistö/Kymmene älvs vattendrag/Kymijoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Kokemäenjoen vesistö/Kumo älvs vattendrag/Kokemäijoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Oulujoen vesistö/Ule älvs vattendrag/Oulujoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Paatsjoen vesistö/Paatsjoki vattendrag/Paatsjoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Saimaan kanava/Saima kanal/Saimaa Canal

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Pohjoinen Itämeri/Norra Östersjön/Northern Baltic

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Tiedotuksia/Upplysningar /Announcements

***310 /2021** (2021-11-30)

Suomi. Väylätietojen esitys S-57 ENC- kartoilla. Tiedonanto uusitaan.

Finland. Redovisning av farledsuppgifter på S-57 ENC-sjökort. Underrättelsen upprepas.

Finland. Presentation of channel information on S-57 ENCs. Notice repeated.

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 275 /2021
Viite/Referens/Reference: 264 /2021
Viite/Referens/Reference: 273(P) /2021
Viite/Referens/Reference: 274 /2021

Väylätietojen esitystapa muuttuu suomalaisilla S-57 ENC-kartoilla

Väylätietojen esitystapa muuttuu suomalaisilla S-57 ENC-kartoilla osana N2000 merikartta- ja väyläuudistusta. Muutos koskee vain väyläluokkia 1 ja 2, eli kauppamerenkulun pääväyliä. Matalaväyliin esitykseen ei tule muutosta. Muutokset S-57 ENC -kartoilla tehdään muutamassa kuukaudessa koko Suomen alueelta. Muutos koskee myös S-57 ENC -keskivesikarttoja (MSL). ENC-karttojen käyttäjän on tärkeää sisäistää tapahtuva muutos sekä muutoksen aikana erityisen tarkasti varmistaa kummasta esitystavasta käytettävässä kartassa on kyse.

Muutos kuvataan erillisessä PDF- tiedostossa: https://fiho.fi/n/pdf/258_2021_FI.pdf

Redovisning av farledsuppgifter i finska S-57 ENC-sjökort förnyas

Redovisning av farledsuppgifter i S-57 ENC-sjökorten förnyas till följd av farleds- och sjökortsreformen N2000. Ändringen berör enbart farledsklasser 1 och 2, det vill säga huvudlederna för handelssjöfarten. Inga ändringar sker i redovisningen av grunda farleder. Ändringarna i S-57 ENC-sjökorten genomförs inom några månader för hela Finlands område. Ändringen berör också S-57 ENC kartor refererade till medelvattenytan (MSL). Det är viktigt att användare av ENC-sjökort beaktar förändringen samt särskilt under övergångstiden noggrant försäkras hur farledsuppgifterna redovisas på sjökorten som används.

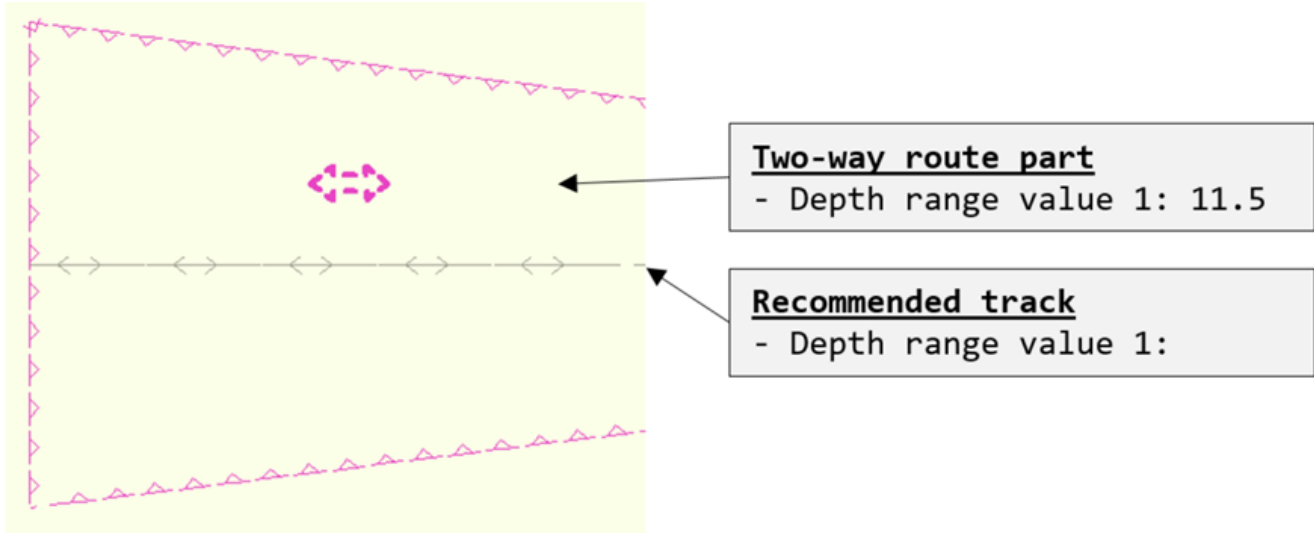
Ändringen beskrivs i detalj i ett PDF- dokument: https://fiho.fi/n/pdf/258_2021_SV.pdf

Changes in encoding of channel information in Finnish S-57 ENC

Encoding of channel information in S-57 ENCs is renewed, as a part of the N2000 fairway and nautical chart reform. The change will only affect main merchant shipping channels of classes 1 and 2. The presentation of shallow channels will not change. The changes to S-57 ENCs will be incorporated in a few months for all Finnish waters. The change will also affect S-57 charts in mean sea level (MSL). It is important that users of S-57 ENCs are well aware of the change, and make sure the information is interpreted correctly during the transit period.

The change is further described in a PDF- document: https://fiho.fi/n/pdf/258_2021_EN.pdf

2



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

3

Muutoksen jälkeen kaikilla S-57 ENC -kartoilla esitetään väyläluokkien 1 ja 2 osalta väylätiedot kuvan (alla) mukaisesti. Esitystapa vastaa rakenteeltaan painetun kartan esitystapaa, jossa väylän alueen ominaisuutena esitetään alueen pienin syvyys. Matalaväylien osalta mitoitussyvyykset esitetään väyläviivan (RECTRC) ominaisuutena kuten aiemmin. Väyläluokkien 1 ja 2 osalta väylien mitoitussyvyyksiä ei esitetä enää N2000-merikartassa. Keskivesikartoilla esitetään kuitenkin myös mitoitussyvyys erillisessä INFORM-kentässä, kunnes kyseiset kartat on korvattu vastaavilla N2000-merikartoilla.

Muutokset INFORM-lisätietokenttiin

TWRPT-kohteisiin liittyvät lisätietokentät (INFORM) muuttuvat. Vanha teksti poistetaan. (Vanha teksti: "Maximum draught indicated in the Depth range value 1 fields of this Two-way route part and the related Recommended track MAY[NOT] be exceeded in this channel. See FTA Guideline 4955/1021/2011".)

INFORM N2000-kartoilla

N2000-kartoilla INFORM-kentän tieto korvataan verkkolinkillä. Verkkolinkki osoittaa sijaintiin, josta kyseisestä väylän osasta tarjotaan lisätietoa. Vastaava lisätieto tullaan julkaisemaan myös myöhemmin julkaistavassa merenkulkujulkaisussa, joten tiedon saanti ei edellytä jatkuvaa verkkoyhteyttä.

INFORM keskivesikartoilla (MSL)

Koska S-57 ENC -väylätietojen esitysmuutos tehdään muutamassa kuukaudessa koko Suomen alueelle, koskee muutos myös nykyisiä ENC-keskivesikarttoja (MSL). MSL-karttojen kohdalla INFORM-kenttään siirretään väyläviivaa kuvaavan RECTRC-kohteesta poistettu tieto mitoitussyvyyksestä. (Uusi sisältö, esim: "Design draught 10.0 m"). Eli tämä arvo löytyy MSL-kartoilla edelleen, mutta hieman eri paikassa.

S-57 ENC -karttojen väylätietojen muutoksen siirtymäaika

S-57 ENC -karttojen muutokset alkavat 30.11.2021 ja niiden arvioidaan valmistuvan vuoden 2021 loppuun mennessä. Siirtymäkaudella ECDIS- laitteessa voi olla kahta eri esitystapaa käytäviä ENC-soluja, mikä edellyttää erityistä huolellisuutta merenkulkijalta. Muutokset pyritään toteuttamaan tarkoituksenmukaisina kokonaisuuksina.

Muutoksen etenemistä voi seurata sivulla https://fiho.fi/npub/enc_index.pdf

Lisätietoja väylätietojen esityksestä S-57-kartoilla: Mikko Hovi, mikko.hovi@traficom.fi, 0295346730

Lisätietoja N2000 merikartta- ja väyläudistuksesta: Jarmo Mäkinen, jarmo.makinen@traficom.fi, 0295346746 tai <https://fiho.fi/lnk/n2000/fi>

Efter ändringen redovisas farledsuppgifterna i alla S-57 ENC-sjökort för farledsklasserna 1 och 2 enligt bilden (nedan). Presentationen motsvarar till sin struktur hur denna information redovisas på de tryckta sjökorten, där minsta djup anges som en egenskap för farledsområdet. Vad beträffar grundna farleder redovisas det dimensionerade djupgåendet som en egenskap i farledslinjen (RECTRC) liksom tidigare. För farledsklasser 1 och 2 redovisas inte längre det dimensionerade djupgåendet på sjökorten. På sjökort refererade till medelvattenytan redovisas dock fortfarande det dimensionerade djupgåendet i ett skilt INFORM-fält, tills dessa sjökort har ersatts med motsvarande N2000-sjökort.

Ändringar i INFORM-tilläggsinformationsfältet

Tilläggsinformationsfälten (INFORM) som hör till TWRTPT-objekten ändras. Den gamla texten tas bort. (Den gamla texten: "Maximum draught indicated in the Depth range value 1 fields of this Two-way route part and the related Recommended track MAY[NOT] be exceeded in this channel. See FTA Guideline 4955/1021/2011".)

INFORM på N2000-sjökorten

På N2000-sjökorten ersätts uppgifterna i INFORM-fältet med en länk. Länken leder till en webbplats där man kan få mer information om den ifrågasvarande delen av farleden. Motsvarande tilläggsinformation kommer också att publiceras i en skild nautisk publikation, så att informationen även kan användas utan permanent nätuppkoppling.

INFORM på MSL-sjökorten

Eftersom ändringen av hur ENC S-57 farledsuppgifterna redovisas genomförs inom några månader för hela Finlands område, berör ändringen också de nuvarande ENC-sjökorten refererade till medelvattenytan (MSL). För MSL-sjökortens del flyttas den information om det dimensionerade djupgåendet som tagits bort från RECTRC-objektet (som beskriver farledslinjen) till INFORM-fältet. (Nytt innehåll, t.ex.: "Design draught 10 m"). Med andra ord kan det här värdet fortfarande hittas på MSL-kartor, men på ett annat ställe.

Övergångstid för ändringen av farledsuppgifterna i S-57 ENC-sjökorten

Förändringen i S-57 ENC-sjökorten inleddes den 30.11.2021 och uppskattas vara slutförda till årets slut 2021. Under övergångstiden kan ECDIS-utrustningen ha ENC-celler som använder olika slag av presentation av farledsuppgifter, vilket kräver speciell noggrannhet av sjöfarande. Förändringarna genomförs i mån av möjlighet i ändamålsenliga helheter. Förändringens framskridning kan följas på sidan https://fiho.fi/npub/enc_index.pdf.

Förändringens framsteg kan följas på sidan: https://fiho.fi/npub/enc_index.pdf

Mer information om farleds- och sjökortsreformen N2000: Jarmo Mäkinen, jarmo.makinen@traficom.fi, 358295346746

Mer information om presentation av farledsuppgifter i S-57: Mikko Hovi, mikko.hovi@traficom.fi, 358295346730 eller <https://fiho.fi/lnk/n2000/sv>

After the change, channel information for class 1 and 2 channels will be presented in accordance with the figure above (below) on all S-57- ENC cells. The structure of the presentation corresponds to that of printed charts, in which the minimum depth of a channel area is presented as a feature of the area. For shallow channels, design draughts are provided as a feature of the channel line (RECTRC), as before. For class 1 and 2 channels, design draughts will no longer be provided on N2000-nautical charts. However, until replaced with corresponding N2000-charts, mean sea level charts will also provide the design draught information in a separate INFORM field.

Changes in INFORM additional information fields

The additional information fields (INFORM) attached to TWRTPT objects are also changing. The old text is being removed. (Old text: "Maximum draught indicated in the Depth range value 1 fields of this Two-way route part and the related Recommended track MAY[NOT] be exceeded in this channel. See FTA Guideline 4955/1021/2011".)

INFORM on N2000 charts

On N2000 charts, the information previously provided in the INFORM field will be replaced with a web link. The web link will point to a location that provides additional information related to the part of the channel. The same additional information will also be published in a separate nautical publication so that accessing the information does not require a persistent internet connection.

INFORM on mean sea level charts (MSL)

Since the change in the presentation of ENC S-57 channel information will be carried out in a few months for all Finnish sea areas, the change will also affect current mean sea level ENC-charts (MSL). On MSL charts, the design draught information removed from the RECTRC object, which depicts the channel centerline, will be moved to the INFORM field. (New content, e.g.: "Design draught 10.0 m"). In other words, this value will still be included on MSL charts, but in a slightly different location.

Transition period for the change in S-57 ENC channel information

Renewal of encoding of channel information in S-57 ENC will start 30 November and will be carried out during a transition period of approximately one month. During the transition period, ENC cells using different encoding of channel information may be simultaneously present in ECDIS devices, requiring special attention by the mariner. The changes are aimed to be implemented as regional sets and are estimated to be finished by the end of the year. The progress of the change can be followed at https://fiho.fi/npub/enc_index.pdf

Additional information of the N2000 fairway and nautical chart reform: Jarmo Mäkinen, jarmo.makinen@traficom.fi, 358295346746 or <https://fiho.fi/lnk/n2000/en>

Additional information of the presentation of channel information in S-57: Mikko Hovi, mikko.hovi@traficom.fi, 358295346730

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

*311 /2021 (2021-11-30)

Suomi. Uusia merikarttapainoksia.

Finland. Nya sjökortsupplagor.

Finland. New chart editions.

Viite/Referens/Reference: 164 /2021

1

Nimi	Nro	INT	Mittakaava	Oikaisupäivämäärä	Myyntipäivämäärä	Painos
Namn	Nr		Skala	Rättelsedatum	Utgivningsdatum	Upplaga
Name	No.		Scale	Correction date	Release date	Edition
Helsingin edusta, Helsingfors inlopp	18	1250	1:50 000	10.11.2021	30.11.2021	11 New Edition
Helsinki, Helsingfors	191	1159	1:20 000	10.11.2021	30.11.2021	5 New Edition
Vuosaari, Nordsjö	192	1190	1:20 000	10.11.2021	30.11.2021	5 New Edition

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

*312 /2021 (2021-11-30)

Suomi. Väylätiedot merikartoissa ja merenkulkujulkaisuissa.

Finland. Farledsuppgifter på sjökort och i sjöfartspublikationer.

Finland. Channel information in nautical charts and nautical publications.

Ajankohta: 30.11.2021 alkaen

Tidpunkt: Från den 30.11.2021

Time: From 30 November 2021

Uudella painetulla merikartalla väylän haraussyvyys esitetään väyläalueen pienintä vesisyvyyttä (minimum depth) tarkoittavalla kansainvälisellä karttamerkinnällä, ja mitoitusyväys väylälinjaan liitettyä suurinta sallittua syväystä (maximum authorised draught) tarkoittavalla kansainvälisellä merkinnällä. Suomessa erityisesti jälkimmäinen tulee kuitenkin käsittää tämän ohjeen mukaisena mitoitusyväyksenä.

ENC-karttojen tietoja ylläpidetään aineistopäivityksillä, jotka yleensä sisältyvät karttatilaukseen. Painettujen merikarttojen ja merenkulkujulkaisujen tietoja ylläpidetään ilmoittamalla muutoksista Tiedonantoina merenkulkijoille. Merikartoilla pyritään esittämään väylätietojen lisäksi riittävät tiedot merenpohjan topografiasta väyläalueella ja sen lähetyiltä.

Lisätietoja: <https://fiho.fi/lnk/chdepth/fi>

På de nya tryckta sjökorten framställs farledens ramade djup med en internationell kartsymbol som anger farledsområdets minsta vattendjup (minimum depth), och det dimensionerade djupgåendet med en internationell kartsymbol, kopplad till farledslinjen, som anger maximalt djupgående(maximum authorised draught). I Finland ska särskilt den senare dock tolkas som dimensionerat djupgående enligt denna anvisning.

ENC-sjökortens uppgifter hålls uppdaterade genom materialuppdateringar, som vanligtvis är en del av kartabonnemanget. Uppgifter på tryckta sjökort och i sjöfartspublikationer upprätthålls genom att meddela ändringarna i form av Underrättelser för sjöfarande. På sjökorten strävar man efter att utöver farledsuppgifter också ange tillräckligt med information om havsbottens topografi inom farledsområdet och i närheten av det.

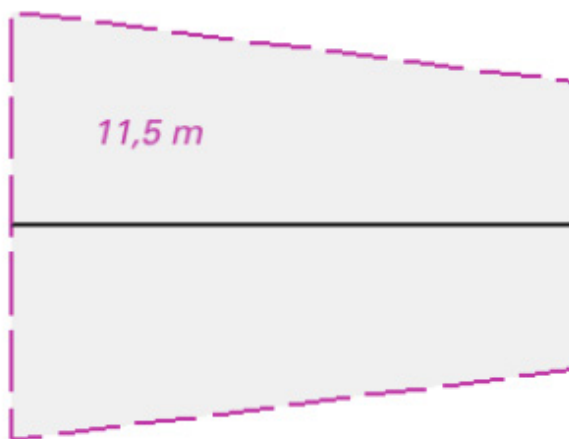
Anvisningen: <https://fiho.fi/lnk/chdepth/sv>

On a new printed nautical chart, the safe clearance depth of the channel is shown using the international chart symbol indicating the minimum depth of the fairway area, and the design draught is shown using the international symbol indicating the maximum authorized draught linked to the line of the track. However, in Finland the latter in particular must be understood as the design draught in accordance with these instructions.

The information on ENC charts is maintained with data updates, which are usually included in the chart subscription. The information on printed nautical charts and nautical publications is updated by publishing any changes in the publication Notices to Mariners. In addition to channel information, the aim of nautical charts is also to present sufficient information on the topography of the seabed in the fairway area and its immediate surroundings.

Instruction: <https://fiho.fi/lnk/chdepth/en>

2



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

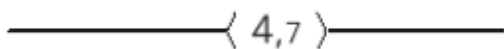
3

Väylälinja, väyläalue sekä väyläalueen haraussyvyys, joka on esitetty kansainvälisellä merkinnällä pienin vesisyvyys, painetulla kartalla. (Kuva 2)

Farledslinje samt farledsområde på en tryckt karta. Farledsområdets ramade djup anges med en internationell kartsymbol för minsta vattendjup. (Bild 2)

Line of the track, fairway area and the safe clearance depth of the fairway area, shown as the international symbol of minimum depth on a printed chart. (Picture 2)

4



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

5

Väylälinja sekä väylänmitoitussyväys, joka on esitetty kansainvälisellä merkinnällä suurin sallittu syväys, painetulla kartalla. (Kuva 4)

Farledslinjen och farledensdimensionerade djupgående, på en tryckt karta. Dimensionerat djupgående anges med en internationell kartsymbol för största tillåtna djupgående. (Bild 4)

Line of the track and design draught, shown as the international symbol of maximum authorized draught on a printed chart. (Picture 4)

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)

Suomi. Anna palautetta merikartoista! Uusittu palvelu käyttöön.

Finland. Ge oss respons på sjökort! Förnyad tjänst tas i bruk.

Finland. Give feedback on nautical charts! New service taken in use.

Liikenne- ja viestintävirasto Traficom in uusittu merikarttapalautepalvelussa voi antaa palautetta merikarttojen tiedoista entistä monipuolisemmin. Asiakassovellus toimii nyt myös kolmella kielellä.

Sovellus käyttää ensi sijaisena taustakarttana ajantasaisinta elektronista merikarttaa ENC:tä vastaavaa aineistoa. Erillisestä pudotusvalikosta on mahdollista valita taustakartaksi myös kaikki muut Traficom in merikartat eli merikarttasarjat, sisävesi-, rannikko-, satama- ja yleiskartat.

Palautteen voi kohdistaa merikartalle koordinaattihauulla, omalla sijainnilla tai piirtotyökaluilla lisäämällä haluttuun kohtaan karttapinnalle pisteen, viivan tai alueen sekä liittämällä palautteeseen esim. havaintoa tukevan kuvatedoston. Asiakkaan antama palaute arvioidaan tukeutuen Traficom in käytössä olevaan kartta- ja mittatietoon. Kun palaute on otettu käsittelyyn, näkyy sen sijainti myös asiakassovelluksessa. Tarvittaessa Traficom ottaa yhteyttä asiakkaaseen kysyäkseen lisätietoja.

Traficom saa vuosittain runsaasti asiakaspalautetta merikartan tietosisällöstä. Useimmat palautteet johtavat muutostietoihin merikartoilla. Kiireellisimmät muutostiedot julkaistaan elektronisen merikartan päivityksissä ja Tiedonantoja merenkulkijoille -palvelussa. Vähemmän kiireelliset muutostiedot julkaistaan tulevissa merikarttapainoksissa.

<https://eservices.traficom.fi/merikarttapalaute>

Lisätietoja: johtava asiantuntija Juha Tiihonen, juha.tiihonen@traficom.fi

Med hjälp av Transport- och kommunikationsverket Traficoms förnyade tjänst för observation gällande sjökort är det möjligt att ge allt mångsidigare respons på uppgifter i sjökorten. Kundapplikationen finns nu tillgänglig på tre språk.

Applikationen använder som primär bakgrundskort det material som motsvarar det senast uppdaterade elektroniska sjökortet ENC. Via en separat rullgardinsmeny är det möjligt att som bakgrundskort även välja alla andra Transport- och kommunikationsverket Traficoms sjökort, dvs. sjökortsserier, insjökort, kustkort, hamnkort och översiktsskott.

Responserna kan fokuseras på sjökortet med sökning av koordinater, ens egen position eller ritningsverktyg genom att lägga till en punkt, en sträcka eller ett område på önskad plats på kartan samt genom att bifoga till exempel en bildfil som stöder observationen i responsen. Kundens respons bedöms på basis av den kort- och mättningsinformation som Traficom förfogar över. När responsen tagits till behandling syns positionen också i kundapplikationen. Vid behov kontaktar Traficom kunden för att fråga efter ytterligare information.

Traficom får varje år en hel del kundresponser som gäller sjökortets datainnehåll. De flesta responser bidrar till att det blir ändringar på sjökort. De mest brådskande ändringsuppgifterna publiceras genom att uppdatera det elektroniska sjökortet och på tjänsten Underrättelser för sjöfarande. De mindre brådskande ändringsuppgifterna publiceras i kommande upplagor av sjökort.

<https://eservices.traficom.fi/merikarttapalaute>

Ytterligare information: ledande sakkunnig Juha Tiihonen, juha.tiihonen@traficom.fi

The Finnish Transport and Communications Agency (Traficom) has launched a new service for feedback on nautical charts. Users can now report observations on a wider range of information contained in nautical charts. The application is available to customers in three languages.

The primary chart base used in the application always corresponds to the most recent version of the relevant electronic navigational chart (ENC). In a separate drop-down menu, users can change the chart base and select any other nautical chart published by the Finnish Transport and Communications Agency (Traficom), i.e. nautical chart folios, inland waterway charts, coastal charts, harbour charts and general charts.

The location that the feedback concerns can be marked on the chart by giving the relevant coordinates, finding the user's current location or using the drawing tools provided to mark the location with a marker, line or an area. Users can also attach files, such as images, to support their observations. Customer feedback is assessed in relation to the chart and survey data available to Traficom. Once the processing of a feedback entry has begun, the location will be shown in the application available to customers. If necessary, Traficom will contact the customer to request additional information.

Each year, Traficom receives plenty of feedback from customers on the contents of nautical charts. In most cases, feedback results in changes to charts. The most urgent changes are published in connection with updates to electronic navigational charts and in Notices to Mariners. Less urgent changes are published in future editions of nautical charts.

<https://eservices.traficom.fi/merikarttapalaute>

Further information: Juha Tiihonen, Chief Adviser, juha.tiihonen@traficom.fi

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2021)